

ESTUDIOS DE CULTURA OTOPAME

9



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas
México 2014



EL ALFABETO PRÁCTICO *PJYĤKAKJO*¹

MARTHA C. MUNTZEL

Instituto Nacional de Antropología e Historia

AILEEN MARTÍNEZ

El Colegio de México

Introducción

Para diseñar el alfabeto de una lengua deben tomarse en cuenta varios aspectos. Uno de ellos es hasta qué punto la tradición de la cual se retoman las grafías afecta la realización y la percepción psicolingüística de los hablantes. Otro muy importante es la actitud de los hablantes –la aceptación o el rechazo– hacia determinadas grafías. Por otro lado, partiendo del punto de vista del lingüista, la recomendación suele ser que el alfabeto se apege más bien a la fonología de la lengua y no tanto a su fonética. En el caso del tlahuica, una lengua actualmente con pocos hablantes, es importante distinguir todos los sonidos de la lengua por razones didácticas. También debe considerarse qué tipo de grafías se usarán para los sonidos tlahuicas inexistentes en el español. Una recomendación adicional, aunque parezca trivial, es tomar en cuenta factores técnicos, como la facilidad o dificultad de imprimir determinados tipos. En todo caso, cualquier propuesta de alfabeto sobre una lengua debe hacerse en conjunto entre lingüistas y miembros de la comunidad.

Antecedentes

El tlahuica o *pjyĥkakjo* actualmente cuenta con un alfabeto propio, el cual ha procurado retomar lo más práctico del alfabeto latino usado en la ortografía del español. La Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación

¹Este texto se basó en el artículo “¿Cómo hacer un diccionario tlahuica sin perder el sentido?” elaborado por el Seminario Permanente Tlahuica, formado por Martha C. Muntzel, Rocío Sabino Nava, Caritina Sabino Pastrana, Aileen Martínez Ortega y Amanda Zamora (asesora tlahuica), y presentado en el Coloquio María Teresa Fernández de Miranda, Las lenguas otomangués y oaxaqueñas ante el siglo XXI, ciudad de Oaxaca de Juárez, México (2008).

Indígena,² diseñó en 1982 un alfabeto tlahuica con el propósito de enseñar dicha lengua y de recoger de manera impresa la tradición oral de la comunidad (Muntzel 1992: 47). Este alfabeto es el siguiente:

- (1) A, E, I, O, U, Ø, IB, K, CH, D, F, G, J, L, M, N, Ñ, P, R, S, T, W, X, Y, TS, DS, ?, BY, DY, LY, PY, TY, KY, XY.

La Dirección General de Educación Indígena (1982) propone el uso de <j> para representar la aspiración, ya que considera que la grafía <h>, que en la ortografía del español no se pronuncia, puede crear confusión. La experiencia como lectoescritores de español en primera instancia, de muchos de los hablantes de tlahuica, les facilita el uso de la <j> en la ortografía del tlahuica. Usar <h> para marcar la aspiración es un criterio lingüístico desconocido por los hablantes.

Para representar la [ʃ] se ha optado por usar la <x>, pues dicha grafía tiene una amplia difusión en la escritura del náhuatl.

La profesora Elpidia Reynoso (1998, a, b; 2010) retoma las grafías planteadas por el alfabeto que propuso Educación Indígena, pero hace algunos cambios y agrega representaciones que no se habían propuesto antes. A continuación se presentan las grafías de Reynoso:

Vocales

<a, e, i, o, u> para los sonidos vocálicos que el tlahuica tiene en común con el español, y

<ɛʔóú> para las vocales particulares al tlahuica.

Coincidimos con la propuesta de Reynoso de “cruzar” las grafías para indicar las vocales centrales tlahuicas en el alfabeto, porque algunos de los hablantes han manifestado preferencia por esta representación.

²Integrada en la comunidad *pjyɛkakjo* por Laureano Reyes Gómez, Susana Villanueva Benítez, Petra Ciriaco Patricio, Nicolás Ruperto Saino, Lina Raymundo Martínez y Florentino Gómez Franco. Este comité realizó en 1982 un documento intitulado *La enseñanza oral del tlahuica como segunda lengua*.

Consonantes

<ch, b, d, dz, f, g, j, k, kw, ky, l, m, n, ñ, p, pw, py, r, t, ts, ty, w, x, y, z, ’> para los sonidos consonánticos.

En el caso de las consonantes <p, b, t, d, k, g, ts, dz>, la percepción psicolingüística de los hablantes tuvo un mayor peso que el criterio fonológico. Las consonantes oclusivas y africadas sonoras en tlahuica son producto de un proceso de sonorización en contexto ante nasal. Pero debido a que los miembros de la comunidad *pjyĖkakjo* que diseñaron el alfabeto perciben estos alófonos como sonidos diferentes a sus correlatos sordos, han determinado que estos sonidos merecen grafías propias en el alfabeto tlahuica.

Cabe aquí señalar que ni la Dirección General de Educación Indígena ni Reynoso, dudan en representar el sonido [k] mediante este mismo tipo, en lugar de usar (como en la ortografía del español) <c> cuando precede [a], [o] y [u], y <qu> antes de [e] e [i]. Después de todo, se buscan soluciones que simplifiquen la escritura.

La grafía <z> representa el sonido fricativo alveolar sonoro [z].

En la ortografía de Reynoso (1998a), el sonido [i] se escribe <y> al final de palabra: *nmajty* ‘plato’, *tachjoly* ‘voy a sentarme’.

Presentación del alfabeto práctico *pjyĖkakjo*³

Todavía no hay consenso en el uso del alfabeto práctico *pjyĖkakjo*. En esta sección se presentan las vocales y consonantes, sus alófonos y grafías correspondientes.

Vocales

Cuadro 1. Vocales del alfabeto práctico *pjyĖkakjo*

Alfabeto práctico	AFI	Palabra en tlahuica	Traducción al español
a	[a]	<i>xanda</i>	‘lodo’
e	[e]	<i>mpetsu</i>	‘puerco’
i	[i]	<i>ntsi</i>	‘perro’
o	[o]	<i>no</i>	‘comal’

³ Para los símbolos y los ejemplos escritos fonéticamente se utiliza el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). <<http://www.langsci.ucl.ac.uk/ipa/images/ipachart.gif>>.

Alfabeto práctico	AFI	Palabra en tlahuica	Traducción al español
u	[u]	<i>nku</i>	'lagartija'
ɛ	[ə]	<i>ndyɛ</i>	'flor'
ɪ	[i]	<i>ñit'ɪ</i>	'iglesia'
o	[ʌ]	<i>nmotoo</i>	'tejón'
ú	[ɯ]	<i>nim'ɯly</i>	'zorrillo'

El tlahuica, en su inventario fonético, tiene nueve vocales, cada una de las cuales presenta a su vez alargamiento (Martínez 2010: 4). Es decir, en total son 18 vocales. A continuación, se presenta un listado de los sonidos vocálicos hallados sin tomar en cuenta las vocales con alargamiento (Martínez 2010:4). Se incluye la representación de los sonidos vocálicos por medio del alfabeto *pjyɛkəkəkjó*:

Cuadro 2. Descripción articulatoria de las vocales del tlahuica

AFI	Alfabeto <i>pjyɛkəkəkjó</i>	Descripción articulatoria
[i]	< i >	cerrado, anterior, no labializado
[ī]	< ĩ >	cerrado, central, no labializado
[u]	< u >	cerrado, posterior, labializado
[ū]	< ú >	cerrado, central, labializado
[e]	< e >	medio-abierto, anterior, no labializado
[ə]	< ɛ >	medio, central, no labializado
[o]	< o >	medio, posterior, labializado
[ʌ]	< ɔ >	medio-abierto, posterior, no labializado
[a]	< a >	abierto, anterior-central, no labializado

A nivel fonético, el esquema del triángulo vocálico del tlahuica sería el siguiente:

(2)	i	ĩ	u	ú
	e	ə	ʌ	o
			a	

Vocales y su distribución alofónica

Estos segmentos vocálicos son de carácter fonético. Para determinar cuáles sonidos son fonológicos es básico notar su distribución. Para mostrar la manera en que los segmentos vocálicos están distribuidos en la lengua, veamos algunos ejemplos:

(3) Distribución de [i] y [u]

[i]		[u]	
nɬi	‘hilo de lana’	ʔund'i	‘avisar’
tʰind'i	‘blando’	k'ahɯ	‘chillar’
tahn'ɨʃt'i	‘se quemó’	kɯ	‘moler’
ʃiʔu	‘encoger’	muŋgɯɯ	‘está nublado’
tʰihŋgi	‘hacer limpia’	ʔɯ	‘prender lumbre’
nd'ihŋki	‘limpiar’	nli'ihɯ	‘pescado’
tsiŋgi	‘tronar el espinazo’	n'im'ul'i	‘zorrillo’
tʰini	‘temblar (la tierra)’	ʃiŋk'ul'i	‘epazote’
n'und'i	‘flama’	mbɯβi	‘picar (el metate)’

(4) Distribución de [ə] y [ʌ]

[ə]		[ʌ]	
liʒəpʰi	‘repártelo’	mpaki	‘mucho’
ʃə	‘hacer cosquillas’	ma	‘hablar’
ndihəmʰi	‘tuerce el ombligo’	ŋgʌʃʃi	‘aflojar’

<i>nzə</i>	‘ombligo’	<i>hɬ</i>	‘hacer’
<i>nəbbi</i>	‘bailar’	<i>tʰʌflo</i>	‘dulce’
<i>-hɲə</i>	sufijo de plural	<i>tʰɬmʰi</i>	‘responder’
<i>wijnə</i>	‘este’	<i>pɬʰi</i>	‘sacar’
<i>wirə</i>	‘ese’	<i>wɬmʰtsʰi</i>	‘amontonar’
<i>ndemdə</i>	‘mecapal’	<i>pɬndʰi</i>	‘encontrar’, ‘conocer’
<i>ntsə</i>	‘chiquihuite’	<i>ʔɬʰi</i>	‘oír’

Como puede notarse, los segmentos centrales medios [ə, ʌ] y los centrales altos [i, u] se encuentran en distribución complementaria; es decir, [ə] y [ʌ] son alófonos por un lado y, por otro, [i] y [u] también lo son. Las vocales [ɬ, ʌ] aparecen precedidas por las consonantes bilabiales [p, mb, m], velares [k, g], por los segmentos glotales [h] y [ʔ] o glotalizados [pʰ, tʰ, kʰ ʃʰ], mientras que [i, ə] se presentan cuando las consonantes son coronales como [t, n, nz, l, ɲ, ts, ʃ, ʒ, etc.]. El contexto que opera en ambos contrastes vocálicos tiene que ver con las consonantes que anteceden a la vocal en cuestión: si la consonante anterior es [+coronal], entonces tendremos como resultado la vocal alta [i], por un lado, y la vocal media [ə], por otro. En cambio, si la consonante que le antecede a la vocal es [-coronal], la vocal alta se realiza como [ɬ] y la vocal media como [ʌ]. En otras palabras, la variación de las vocales centrales responde a la asimilación de los rasgos del segmento consonántico que las antecede. La regla para ambas vocales es la siguiente:

$$(5) \quad V \quad \rightarrow \quad V \quad / \quad C ___ \\ \left(\begin{array}{c} +\text{central} \\ +\text{coronal} \end{array} \right) \quad \left(\begin{array}{c} +\text{central} \\ -\text{coronal} \end{array} \right) \quad [-\text{coronal}]$$

Gracias a esta regla, se puede decir que el tlahuica presenta siete vocales fonológicas (con contraste de duración), ya que aquellas vocales centrales y coronales [i] y [u] que aparecen antecidas por una consonante no coronal pierden su rasgo coronal, dando como resultado [ɬ] y [ʌ], respectivamente.

Siendo así, las vocales fonológicas del tlahuica serían las que se representan en el siguiente cuadro:

Cuadro 3. Inventario fonológico de las vocales tlahuicas

	Anteriores		Centrales		Posteriores	
	Corta	Larga	Corta	Larga	Corta	Larga
Altas	i	i·	ɨ	ɨ·	u	u·
Medias	e	e·	ə	ə·	o	o·
Bajas			a	a·		

Fuente: Pérez (2007: 112).

Reglas ortográficas para las vocales

Este hecho fonológico se puede traducir en las siguientes reglas ortográficas (Martínez 2010: 6-7):

- a) Después de < ch, d, l, n, ñ, r, t, ts, x, y, z > siempre va <é> / <í>.
 b) Después de < b, g, j, k, m, p, p', t', k', ch' > siempre va <ø> / <ú>.

Algunos ejemplos de esta regla son las siguientes palabras:

(6) Ejemplos con <é>

- <nzé> 'ombligo'
 <muñéjby> 'está bailando'
 <wiñé> 'este'

(7) Ejemplos con <í>

- <ntyí> 'hilo de lana'
 <tíndy> 'blando'
 <tañíxty> 'se quema'

(8) Ejemplos con <ø>.

- <pøki> 'mucho'
 <ndyimø> 'dice'
 <t'øxlo> 'dulce'

(9) Ejemplos con < *u* >.

< <i>ndukub</i> >	‘lo muele’
< <i>nlyijub</i> >	‘pescado’
< <i>ñim’uly</i> >	‘zorrillo’

Tonos

Una última observación con respecto a las vocales tlahuicas es que se alargan cuando hay un tono ascendente o descendente.

Indicar los tonos es importante, porque hay palabras que comparten la misma secuencia de sonidos y que cambian de significado al variar los tonos de cada núcleo silábico. Muntzel (1987: 45) encuentra cuatro tonos distintivos en la lengua: alto, bajo y dos de contorno ascendente y descendente:

(10) [*?i*] con tono alto significa ‘dormir’ y con tono bajo ‘encender el fuego’

En la ortografía práctica hasta ahora se ha optado por obviar el tono ascendente cuando hay vocales largas. Rara vez las vocales largas tienen un tono descendente. Escalante y Hernández (1999: 31-33) proponen para la representación de los tonos del matlatzinca el uso del diacrítico (*˘*) para diferenciar el tono alto del bajo, el cual no se marca. Se propone para el *pjyékakjo* marcar el tono alto y el ascendente con un diacrítico (*˘*), el tono bajo y el descendente no se marcan. Véase los ejemplos a continuación:

(11) Marcación de tonos en la ortografía práctica.

[<i>/itũ</i>] < <i>xituú</i> > ‘zacate de la mazorca’:	[<i>/itu</i>] < <i>xitu</i> > ‘cabello’
[<i>nlõ</i>] < <i>nloó</i> > ‘tuza’:	[<i>nló</i>] < <i>nló</i> > ‘caña’
[<i>wendú</i>] < <i>wendú</i> > ‘hombre’:	[<i>wendû</i>] < <i>wenduu</i> > ‘muerto’
[<i>nyûhã</i>] < <i>ñuuja</i> > ‘tierra’:	[<i>nyuhã</i>] < <i>ñujaá</i> > ‘surco’
	(cabeza de tierra)

Consonantes

Cuadro 4. Consonantes del alfabeto práctico *pjyékakjo*.

Alfabeto práctico	AFI	Palabra en tlahuica	Traducción al español
b	[b] y [β]	<i>bet’a</i>	‘gente’

Alfabeto práctico	AFI	Palabra en tlahuica	Traducción al español
ch	[tʃ]	<i>nchutyu</i>	‘gallina’
ch'	[tʃʰ]	<i>nch'i</i>	‘culebra’
chj	[tʃʰ]	<i>wechju</i>	‘mujer’
d	[d]	<i>nda</i>	‘agua’
dy	[dʲ]	<i>ndyemi</i>	‘ardilla’
dz	[dʒ]	<i>ndzumna</i>	‘mentir’
f	[f]	<i>xifaaxchi</i>	‘escoba’
g	[g]	<i>ngujno</i>	‘cuatro’
j	[h]	<i>jaty</i>	‘tuna’
k	[k]	<i>kutu</i>	‘camisa’
k'	[kʰ]	<i>nk'aa</i>	‘cuervo’
kj	[kʰ]	<i>kakjo</i>	‘nosotros’
kw	[kʷ]	<i>ndzunkwa</i>	‘sapo’
l	[l]	<i>nlanwa</i>	‘zancudo’
ly	[lʲ]	<i>lyijul</i>	‘pescado’
lj	[hl]	<i>mbalji</i>	‘caballo’
m	[m]	<i>miis</i>	‘gato’
mj	[hm]	<i>mjee</i>	‘tortilla’
n	[n]	<i>noo</i>	‘comal’
nj	[hn]	<i>njant'el</i>	‘huevo’
ñ	[ɲ]	<i>ñit'o</i>	‘piojo’
ñj	[hɲ]	<i>puñjili</i>	‘pueblo’
p	[p]	<i>punza</i>	‘bosque’
p'	[pʰ]	<i>p'ee</i>	‘jugar’
pj	[pʰ]	<i>maapji</i>	‘ala’
py	[pʲ]	<i>ñipjot</i>	‘espuma’
pw	[pʷ]	<i>xupwtkjy</i>	‘pluma’
r	[r]	<i>wir'el</i>	‘ese’
t	[t]	<i>tuchy</i>	‘conejo’

Alfabeto práctico	AFI	Palabra en tlahuica	Traducción al español
t'	[t']	<i>t'utata</i>	'sol'
tj	[tʰ]	<i>tjo</i>	'armadillo'
ty	[tʲ]	<i>tyendi</i>	'tamal'
ts	[ts]	<i>tsiipy</i>	'lumbre'
ts'	[ts']	<i>nts'oki</i>	'buitre'
w	[w]	<i>xuwety</i>	'ropa'
x	[ʃ]	<i>xuyo</i>	'coyote'
y	[j]	<i>nyoxy</i>	'gusano'
jy	[hʲ]	<i>jyia</i>	'día'
z	[z]	<i>nza</i>	'árbol'
'	[ʔ]	<i>ntu'el</i>	'pollo'

Consonantes complejas: palatalizadas, aspiradas, glotalizadas y labializadas

Las consonantes palatalizadas <ty, ly> son producto de un proceso fonológico debido a la asimilación del rasgo [+alto] que adquieren las consonantes oclusivas anteriores en un contexto ante vocales altas. Debido a que este tipo de segmentos son percibidos como distintos a sus correlatos simples, se ha optado por diferenciarlos. Por ejemplo, <t> es distinta que <ty>. Puesto que se ha creado un consenso entre la comunidad tlahuica para representar estos sonidos, es mejor aceptarlos tal cual.

Cabe mencionar, con respecto a las consonantes complejas en general (palatalizadas, aspiradas, glotalizadas y labializadas), que el alfabeto tlahuica representa tales sonidos mediante la yuxtaposición de la consonante y la grafía de la articulación secundaria como si fuera un segmento pleno: para las consonantes palatalizadas <py, by, ty, dy, ly, my, ny>, para las aspiradas <pj, tj, kj, chj>, para las glotalizadas <p', t', k', ch'> y las labializadas <pw> y <kw>:

- (12) *patyepikjo* '(él/ella) nos trajo'
- (13) *nchjopi* 'silla'
- (14) *kakjo* 'nosotros'
- (15) *t'akwa* 'no'

(16) *kakwebi* nosotros (dual exclusivo)

Se representa la glotal o la glotalización de consonantes mediante un apóstrofe pospuesto a la consonante en cuestión <p', t', k', ch', ts'>:

(17) *kitap'i* 'va a venir'

(18) *kachik'o* 'ustedes'

(19) *lakach'* 'también tú'

(20) *mu' u'* 'está dormido'

Número de grafías del alfabeto práctico pjyĕkakjo

Para representar todos los sonidos de la lengua *pjyĕkakjo* el alfabeto práctico requiere 50 grafías: 9 para vocales y 41 para consonantes:

(21) Vocales (9)

a, e, i, o, u, *ɛ*, *ɪ*, *ɔ*, *ʉ*

(22) Consonantes (41)

b, ch, ch', chj, d, dy, dz, f, g, j, k, k', kj, kw, l, ly, lj, m, mj, n, nj, ñ, ñj, p, p', pj, py, pw, r, s, t, t', tj, ty, ts, ts', w, x, y, jy, z, ' ,

Es necesario representar todos los sonidos del tlahuica, sin embargo, un alfabeto de 50 grafías podría resultar difícil de aprender. Por lo tanto, consideramos que los sonidos formados por varias consonantes y articulaciones secundarias se pueden representar mediante la yuxtaposición de dos grafías, por ejemplo:

(23) ch' = ch + ' , dy = d + y, kw = k + w, pj = p + j, etc.

Así, el alfabeto tlahuica que proponemos es el siguiente que consta de 29 grafías:

(24) Vocales (9) y consonantes (20)

a, b, ch, d, e, *ɛ*, f, g, j, k, i, *ɪ*, l, m, n, ñ, o, *ɔ*, p, r, s, t, u, *ʉ*, w, x, y, z, ' ,

Bibliografía

ESCALANTE H., ROBERTO Y MARCIANO HERNÁNDEZ

- 1999 *Matlatzinca de San Francisco Oxtotilpan, estado de México*, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Archivo de Lenguas, El Colegio de México, México.

MARTÍNEZ ORTEGA, AILEEN PATRICIA

- 2010 “Tres propuestas para la ortografía práctica *pjyɔkakjɔ*”, ponencia presentada en el Segundo Coloquio Internacional de Lenguas y Educación Intercultural, Universidad Intercultural del Estado de México, San Felipe del Progreso.

MUNTZEL, MARTHA C.

- 1987 *The structure of Ocuilteco*, tesis State University of New York, Albany.
1992 “Ideas para una ortografía del tlahuica (ocuilteco)”, *Expresión Antropológica*, 10: 43-49.

MUNTZEL, MARTHA C., ROCÍO SABINO NAVA, CARITINA SABINO PASTRANA,
AILEEN MARTÍNEZ ORTEGA Y AMANDA ZAMORA

- 2008 “¿Cómo hacer un diccionario tlahuica sin perder el sentido?”, Actas del Coloquio María Teresa Fernández de Miranda, Las lenguas otomangués y oaxaqueñas ante el siglo XXI, Oaxaca de Juárez, 11-13 abril.

PÉREZ, NANCY L.

- 2007 *Synchronic and diachronic Matlatzincan phonology*, tesis, University of Michigan, Ann Arbor.

REYES GÓMEZ, LAUREANO, SUSANA VILLANUEVA BENÍTEZ, PETRA CIRIACO PATRICIO,
NICOLÁS RUPERTO SAINO, LINA RAYMUNDO MARTÍNEZ
Y FLORENTINO GÓMEZ FRANCO

- 1982 *La enseñanza oral del tlahuica como segunda lengua*, Subdirección Técnica de la Dirección General de Educación Indígena, México.

REYNOSO, ELPIDIA

- 1998a *Vocabulario español-tlahuica*, Instituto Mexiquense de Cultura, Toluca.
1998b *Alfabeto pjiekakjo (tlahuica)*, Servicios Educativos Integrados del Estado de México, Departamento de Educación Indígena, Gobierno del Estado de México, Toluca.

- 2010 “Introducción a la lengua *pjiekakjo* (tlahuica)”, José Francisco Monroy Gaytán y Apolinar Escobedo Ildefonso (coords.), *Diccionario español-otomí, matlatzínca, tlahuica, mazabua y náhuatl*, Plaza y Valdés, México: 41-201.

